

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE
KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY
Department of Theory and Practice of Translation from the English language

TERM PAPER

in Translation Studies

under the title: Peculiarities of Translating Emotive Lexicon (Based on the
Material of Contemporary Literary Discourse)

Group PA 05-20

Faculty of German Philology
and Translation

Educational Programme:

English and Second Foreign

Language: Interpreting and
Translation

Majoring 035 Philology

Bohdana BONDARENKO

Research supervisor:

Oksana HALYCH

Candidate of Philology

Associate Professor

Kyiv–2024

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Київський національний лінгвістичний університет
Факультет германської філології і перекладу
Кафедра теорії і практики перекладу з
англійської мови

Представлено на кафедрі_

_____ (дата, підпис секретаря кафедри)

Рецензування

_____ (кількість балів, «до захисту» («на доопрацювання»),
дата, підпис керівника курсової роботи)

Захист _____

_____ (кількість балів, дата, підпис викладача)

Підсумкова оцінка _____

_____ (кількість балів, оцінка за 4-х бальною
системою, дата, підпис викладача)

КУРСОВА РОБОТА

З ПЕРЕКЛАДУ

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЕМОТИВНОЇ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРІАЛІ СУЧАСНОГО ХУДОЖНЬОГО ДИСКУРСУ)

Бондаренко Богдана
студентка групи Па 05-20

Керівник курсової роботи _____

(підпис)

кандидат філологічних наук, доцент

Оксана ГАЛИЧ

Київ–2024

Завідувач кафедри теорії і
практики перекладу з англійської
мови

_____ (підпис)
к.ф.н., доц. Мелько Х.Б.
“20” листопада 2023р

ЗАВДАННЯ
на курсову роботу з перекладу з англійської мови

для студентів IV курсу

студентки IV курсу групи ПА 05-20, факультету германської філології і перекладу КНЛУ спеціальності **035 Філологія**, спеціалізації **035.041 Германські мови та літератури (переклад включно)**, перша – англійська, освітня програма **Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад**

Тема роботи: Особливості перекладу емотивної лексики (на матеріалі сучасного художнього дискурсу)

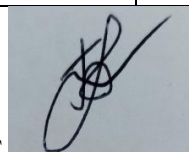
Науковий керівник к.ф.н., доцент Галич Оксана Борисівна

Дата видачі завдання _____ 20 _____ листопада 2023 року

Графік виконання курсової роботи з перекладу

№ п/п	Найменування частин та план курсової роботи	Терміни звіту про виконання	Відмітка про виконання
1.	Аналіз наукових першоджерел і написання теоретичної частини курсової роботи (розділ 1)	1–5 листопада 2023 р.	виконано
2.	Аналіз дискурсу, який досліджується, на матеріалі фрагмента тексту; проведення перекладацького аналізу матеріалу дослідження і написання практичної частини курсової роботи (розділ 2)	7–11 лютого 2024 р.	виконано
3.	Написання вступу і висновків дослідження, оформлення курсової роботи і подача завершеної курсової роботи науковому керівнику для попереднього перегляду	28–31 березня 2024 р.	виконано
4.	Оцінювання курсових робіт науковими керівниками, підготовка студентами презентацій до захисту курсової роботи	25–30 квітня 2024 р.	виконано
5.	Захист курсової роботи (за розкладом деканату)	2-13 травня 2024 р.	виконано

Науковий керівник (підпис) Студент



(підпис)

CONTENTS

INTRODUCTION.....	1
CHAPTER 1	
EMOTIVE LEXICON AS A LANGUAGE PHENOMENON AND TRANSLATION CHALLENGE.....	3
Emotive lexicon as a language phenomenon.....	3
Theoretical background of translating emotive lexicon.....	8
Specifics of literary discourse text analysis.....	14
CHAPTER 2	
LITERARY DISCOURSE EMOTIVE LEXICON: DISCOURSE FEATURES, TRANSLATION OPTIONS.....	24
Lexical transformations in the translation of literary discourse emotive lexicon.....	24
Grammatical transformations in the translation of literary discourse emotive lexicon.....	32
Lexical and grammatical transformations in the translation of literary discourse emotive lexicon.....	39
CONCLUSIONS.....	42
BIBLIOGRAPHY.....	44
LIST OF REFERENCE SOURCES.....	49
LIST OF DATA SOURCES.....	50
ANNEX.....	51
PE3IOME.....	56

INTRODUCTION

The term paper is intended to cover peculiarities of translating emotive lexicon based on the material of contemporary literary discourse. It focuses on the notion and specifics of emotive lexicon in the context of literary discourse, as well as translator's transformations used in the process of rendering them from English into Ukrainian.

The emotive lexicon as a linguistic phenomenon has been of great interest to researchers. Its notion and peculiarities are described in the works of such linguists as N. Ivanova, N. Bober, Ya. Hnezdilova, O. Hirniak, and others. The specifics of translation of emotives is the topic of research of S. Antoniuk, Yu. Holovatska, O. Zosimova, Yu. Lysianska, etc.

Emotions are a fundamental part of existence, therefore, studying how they are expressed linguistically provides insights into the complexities of human psyche and communication. Linguists are interested in how languages express emotions and the nuances of emotional communication. Emotive lexicon helps in understanding how speakers of a language convey their feelings and attitude through words. Simultaneously, studying ways of translation of emotive lexical units in the context of literary discourse helps translators refine their work and produce high quality translations to mass reading audience.

The aim of the term paper: to explore specifics of translation methods and transformations used in translating emotive lexicon in literary discourse.

In order to achieve this goal, the following objectives need to be addressed:

- identify the lexical and grammatical features of emotive lexicon;
- describe and analyse lexical transformations that may be used in translating emotive lexical units;
- describe and analyse grammatical transformations that may be used in translating emotive lexical units.
- describe and analyse lexical and grammatical transformations that may be used in translating emotive lexical units.

Subject of the research: lexical, grammatical, and lexical and grammatical translator's transformations utilized in the process of translating emotives from the English language into Ukrainian.

Object of the research: emotive lexical units found in the works of contemporary literature.

Data sources: in our research, we analyzed 50 sentences retrieved from a romance novel "The Love Hypothesis" by Ali Hazelwood, written in 2021, and compared with its published translation "Гіпотеза кохання", performed by Mariia Krakan (2023).

To achieve this goal, the descriptive and comparison methods were used.

The theoretical and practical value of the course work is to deepen the knowledge of the peculiarities of translating the emotionally colored lexicon in the scope of literary discourse. We believe that profound understanding of translation methods of emotives will broaden the range of translation opportunities and thus help translators render emotive lexicon with more precision and artistry.

The term paper consists of nine parts: contents, introduction, two chapters, conclusions, bibliography, list of reference sources, list of data sources, annex with illustrative material and resume. The first chapter deals with the theoretical overview of emotive lexicon, ways of its translation, and an outline of peculiarities of the literary discourse. The second chapter contains the analysis of translation transformations based on the illustrative material retrieved from a romance novel "The Love Hypothesis" by Ali Hazelwood, written in 2021, and its published translation "Гіпотеза кохання", performed by Mariia Krakan (2023).

CHAPTER 1

EMOTIVE LEXICON AS A LANGUAGE PHENOMENON AND TRANSLATION CHALLENGE

1.1 Emotive Lexicon as a Language Phenomenon

Language is a complex psychological phenomenon that serves as a means of conveying information. Among others, language performs an emotive function, which is realized, in particular, by the use of emotive lexicon.

In defining the notion of emotive lexicon it is important to mention the difference between expressiveness, emotionality, and emotivity. S. Antoniuk states that the term “expressiveness” refers to the information about the emotional attitude of the speaker, usually positive or negative, to the property of the denotatum, which is reported by the expressive word. Expressivity is a psychologically and socially motivated semantic and stylistic property of lexical units that ensures their proper functioning and creation of stylistic meanings, backgrounds, and effects. The expressive meaning of a word always reflects a subjective evaluation (either positive or negative) of the subject and evokes certain feelings toward it. [1: 14]

According to N. Bober, emotionality is a qualitative psychological characteristic of a particular subject, which is transmitted through a communicative act. [2: 16] Despite the concept of emotionality being present in linguistics, it is considered to be a psychological category since it is primarily defined as the ability of an individual to experience and express emotions. In cognitive linguistics, the emotional construct is viewed through the prism of emotivity.

Although the studies of emotive lexicon have been a popular field of research over the past century, there is no generally accepted definition of emotivity. In our research, we accept the definition of Y. Hnezdilova, who summarized that emotionality is a spontaneous and unpredictable feature of the language, while emotivity is a predictable and conscious property of the language associated with the selection of linguistic means that make speech emotional in order to influence the addressee [8: 7].

We can conclude that while emotionality and emotivity are interconnected, emotionality is a psychological construct, whereas emotivity is a linguistic phenomenon.

Emotivity is realized by means of emotive lexicon, also known as emotionally colored lexical units. Emotionally colored lexical unit is generally defined as “a lexical unit that carries an emotional assessment in relation to an object, containing a sensual background” [40: 190].

There are several approaches to the typology of emotive lexicon. N. Romanova states that the emotive lexicon conveys the feelings and emotions of the speaker and divides them into such groups:

- words that describe the feelings of the speaker or another person (гнів, сумний, fear, cheerful);
- evaluative words that lexically categorize an object, a person, or a phenomenon from either a positive or negative perspective (an ingenue/дівця (positive) – a woman/жінка (neutral) – a bitch/повія (negative));
- words in which an emotional attitude is expressed grammatically rather than lexically, i.e. with the help of affixes. This kind of emotive lexicon is more common in Ukrainian than in English (рученька, звірюга, girlie, birdie) [27: 174].

Based on I. Arnold’s works, N. Ivanova concludes that lexicon can be split into two categories:

- emotionally neutral lexicon which only denotes an object, a person, a phenomenon, etc. without conveying the attitude of the speaker towards it (дуб, дівчина, cat, man);
- emotionally colored lexicon which conveys the attitude of the speaker toward an object, a person, a phenomenon, etc. (дубище, дівчинонька, kitty, dude).

She also considers words that give a positive or negative evaluation of the notion they name and the hyperbolic use of words (e.g. “to be crazy about someone” instead

of “to love someone”) to be part of the emotive lexicon. Simultaneously, words that name emotions and feelings are not perceived as emotive lexical units [12: 89].

N. Bober divides the emotive lexicon into five classes:

- emotives-nominatives, which comprise lexemes that name emotions (happy – радісний, to weep – ридати);
- emotives-associatives, to which belong lexemes with a hidden sense of emotionality (обличчя – рило, a dog – a pooch);
- emotives-expressives, which express emotional evaluation (amazing, неперевершений);
- occasional emotives, which are the result of the author’s imagination intended to be used only once in the text (muggle, supercalifragilisticexpialidocious);
- neutral emotives, which do not have a universally fixed emotional connotation, but it is explicitly expressed as part of the dictema (shy, спокійний) [2: 16-17].

Based on the aforementioned information, we can conclude that although linguists do not have a unified understanding of the vocabulary considered emotive, we can make such conclusions:

1. lexical units can be either emotionally neutral, or emotionally colored;
2. emotionally colored lexicon conveys the feelings of the speaker or another person, as well as their attitude (either positive or negative) towards an object, person, phenomenon, etc.;
3. emotivity can be conveyed lexically (i.e. by using emotionally colored synonyms instead of a neutral word) and grammatically (i.e. by means of adding affixes).

Colloquial language, as a rule, is emotionally coded, with emotionality being expressed by the use of emotionally colored lexical units, namely slang, jargon, and vulgarisms. Webster’s “Third International Dictionary” defines slang as “1) a language peculiar to a particular group as a) special and often secret vocabulary used by a class (thieves, beggars) and usually felt to be vulgar or inferior; b) the jargon used by or

associated with a particular trade, profession, or field of activity; 2) a non-standard vocabulary composed of words and senses characterized primarily by connotations of extreme informality and usually a currency not limited to a particular region and composed typically of coinages or arbitrarily changed words, clipped or shortened forms, extravagant, forced or facetious figures of speech, or verbal novelties usually experiencing quick popularity and relatively rapid decline into disuse” [45]. Some examples of slang are “*bud*” for “friend”, “*booze*” for “alcohol”, “*dishy*” for “attractive”, “*шмот*” for “одяг”, “*кануста*” for “гроші”, “*шарпуні*” for “розумітися”. A peculiar feature of slang is that it depends on current trends and is everchanging, i.e. slangisms that have gone out of use are replaced with new, more “modern” words. Another specificity of slang is that it can be understood by a vast pool of people and its use is not limited to some social group.

On the contrary, while jargon stands close to slang, it is the type of vocabulary that is used by a specific social group and is completely incomprehensible to the individuals outside of it. The use of jargonisms is not regional, but social, i.e. it is normally limited to a specific professional or social group or people, but is not limited geographically. For instance, military jargon comprises such notions as “Joe” (a soldier), “Jammin’ Jenny” (M-16 rifle), “беха” (бойова машина піхоти (БМП)), “калаш” (автомат Калашникова). However, it is also important to distinguish common jargon, i.e. jargonisms that have lost their secret meaning over the course of time and have become easily understood by everybody. In such cases, jargon either turns into slang or common vocabulary.

Vulgarisms comprise a separate level of colloquial vocabulary. According to V. Kukharenko, vulgarisms are coarse words with a strong, mostly derogatory emotive meaning, and are normally avoided in polite conversation [18: 16]. Loae Fakhri Jdetawy classifies vulgarisms into such groups:

- sexual references (fuck, смоктати);
- profane or blasphemous words (Goddamn, біс би тебе побрав),
- scatological or disgusting objects (e.g. срап, гімно),
- animal names mentioning (pig, осел),

- ethnic/racial/ gender slurs (nigger, педик),
- ancestral allusions (bastard, сучий син),
- substandard vulgar terms (fart face, вражі діти),
- offensive slang (dweeb, чурка) [37: 4].

While possessing a mostly negative meaning, expletives might take on positive connotations depending on the context. This way, for instance, in the sentence “You are so *goddamn* beautiful!”, the exclamation “*goddamn*” contributes to the emotionality of the statement despite it having a generally positive context.

Interjections also serve as a verbal means of conveying emotionality. Interjections are a simpler way of conveying emotions, as it allows the immediate expression of basic emotions compared to a sentence that describes the emotion. Interjections express the emotions of the speaker or another person, but do not describe the emotion, therefore context is extremely important in understanding the connotation carried by an interjection. With reference to D. Wilkins, C. Goddard describes interjections as complex deictics since their interpretation heavily depends on “references to me, to the here-and-now, and (sometimes) to you” [35: 4].

All of the aforementioned linguistic means of expressing emotions contribute to the connotation of bigger linguistic units in which they are used. Citing O. Dubenko, S. Antoniuk defines connotation as additional semantic and stylistic shades that are imposed on the basic meaning of a word in the process of communication, giving the expression an emotional coloring, and help reproduce the subtlest emotional shades of a statement.

There are two types of connotation emotive lexical units may possess: majorative and pejorative. The words that bear a majorative connotation convey a positive attitude towards the subject, while the lexical units that have a pejorative connotation express a negative evaluation of the subject [1: 13-14]. The implicit information that connotation gives the recipient of the message is an extremely useful tool in decoding emotions and intentions of the sender of the message.

1.2 Theoretical Background of Translating Emotive Lexicon

Translation of the emotive lexicon poses a challenge for translators as it is a tedious task that requires a deep understanding of the context given, as well as a masterful use of translation tools. In literary discourse, emotive lexical units serve as a means of manipulation of the reader, aimed at not only conveying the general feeling and emotional background of the piece but also evoking emotions in the reader. Rendering emotionally colored lexicon as precisely as possible in order to preserve the ambiance the author created in the source text (ST) plays a crucial role in the translation of belles-lettres texts. However, due to the differences in the language systems, a variety of inconsistencies occur, the main one pointed out by the linguists being the phenomenon of under- or overestimation of the expressivity level of the translated lexical unit [16: 215].

With reference to V. Komissarov, T. Krylova and O. Zinenko point out four types of pragmatic adaptation used in the process of translation of emotive lexicon in literary discourse:

- introduction of additional clarifying information;
- omission of information known to the recipient;
- deviation from the original text, i.e. translation of the implicit information rather than explicit;
- complete change of the original text. [16: 215].

The differences in lexical and grammatical structures of the English and Ukrainian languages also contribute to the complexity of rendering emotive lexicon. As a result, translators use a range of transformations in the course of their work. I. Korunets defines translator's transformations as "the kind of major and minor alterations in the structural form of language units performed with the aim of achieving faithfulness in translation" [15: 361]. According to I. Korunets, translator's transformations are carried out either due to the impossibility of transplantation of some source language lexical units to target language as they are incompatible, or in order to preserve the style of the source language text, maintaining the emotional expressiveness of the source language sense units in translation [15: 361]. In

translation of the emotive lexical units in the context of belles-lettres discourse, such types of transformations are commonly used:

- stylistic transformations;
- lexical transformations;
- lexical and semantic transformations;
- grammatical transformations;
- lexical and grammatical transformations.

Stylistic transformations typically comprise logization and expressivation. Logization is the process of replacing an emotionally colored lexical unit in the source language with a neutral one in the target language, thus reducing the emotional load of the text. In this case, the translator focuses on rendering the main idea of the utterance rather than its emotional weight. This transformation is commonly used, for example, in the translation of Ukrainian diminutives into the English language [19: 33]. For example:

раденько – gladly;

миленький – cute;

білочка – a squirrel.

An opposite transformation to logization is expressivation. Expressivation is the process of translating an emotionally neutral lexical unit in the source text with an emotionally colored one. As a result, the utterance in the target language possesses a higher emotivity in comparison to the same utterance in the source language [19: 33]. For instance:

to cry – ридати;

small – мізерний;

scary – страшнючий.

The most widely used formal lexical transformation in translating emotive lexicon is loan translation (also referred to as calque). It is a process in which a lexical unit in the source language is replaced with its direct target language equivalent. In the translation of emotionally colored lexical units, close attention is paid to preserving the connotation of the notion, meaning that the stylistic undertone of emotion expressed

undergoes little to no deviation in the process of translation. Translation with the help of calque is a common occurrence in general. For instance:

It was a nasty scene. – Це було огидне видовище.

Вона грайливо підморгула. – She winked playfully.

Translators also use a range of lexical and semantic transformations, namely generalization, substantiation, differentiation, and modulation. This type of transformation refers to the deviations in the meaning of the target language lexical unit in comparison to the source language. Generalization is the process of replacing the lexical unit in the source language with a lexical unit with a broader meaning in the target language. In this case, due to a lower emotional precision the translated utterance possesses a lower level of emotivity. For example:

The child sobbed (equiv.: “ридати”). – Дитя плакало.

Він написав сотні (equiv.: “hundreds”) пісень. – He wrote many songs.

A transformation opposite to generalization is substantiation, i.e. the process of translating the lexical unit in the source language with a lexical unit with a narrower meaning in the target language. As a result, the precision of the translated emotive is higher than the original one, which allows a better understanding of the implicit emotional meaning of the utterance. For instance:

He loved her very much (equiv.: “дуже сильно”). – Він любив її до нестями.

Безмежно (equiv.: “infinitely”) вдячна. – I am really grateful.

As a rule, lexical units have a range of denotations which change depending on the context. This variety of possible meanings of the word has caused the utility of differentiation as a translator’s transformation. Differentiation is defined as rendering the lexical unit in the source language by choosing one of its denotations (other than the one used in the ST and using it in the translated utterance in the target language.

But she’s crazy (equiv.: “дивний”)! – Та вона ж ненормальна!

Я втопився (equiv.: “to be tired”) від цього. – I am sick of it.

Apart from the lexical transformations, translators use a number of grammatical transformations when translating utterances that contain emotive lexical units. Grammatical transformations are caused by the differences in the languages’

grammatical structures. Among them, there are transformations of transposition, morphological replacement, addition, and omission. Transposition refers to the change of word order in the sentence, which occurs mainly due to the differences in the word order and information structures (theme-rheme arrangement) in the source and target languages [33: 62], and sometimes is used to preserve or create a specific style of the text.

The girl looked up, crying. – Плачучи, дівчинка підвела погляд.

He плач, доню. – Cry not, my daughter.

Morphological replacement is a process of changing the part of speech in translation.

She is so rude. – Вона така грубіянка.

Та він – ідеал! – He is perfect!

Two more commonly used grammatical transformations are addition and omission. Addition is the process of adding implicit pieces of information that are not explicitly conveyed in the source text.

They lamented the whole day. – Вони весь день плакали навзрид.

Миле каченятко. – Cute little duckling.

Omission, on the other hand, refers to the avoidance of the explicitly conveyed information present in the source text.

My poor little kitty. – Бідне моє кошеня.

Та що тут в біса відбувається? – And what is going on here?

One more group of translator's transformations that may come in handy is lexical and grammatical transformations. The most widely used ones in the translation of emotive lexicon are antonymic translation, total reorganization, and compensation.

Antonymic translation is the process of translating a positive lexical unit in the source language with the help of a negative lexical unit in the target language, and vice versa.

I feel pretty well. – Я почуваюсь не так вже й погано.

Вона не дуже приємна особа. – She is a rather unpleasant person.

As can be seen from the examples above, antonymic translation involves the rearrangement of the whole utterance, however, the main idea is to keep the contents unchanged [33: 59].

Total reorganization of the text segment is the rearrangement of the inner form of any segment of the text which presumes that equivalence of the content is retained in the process of translation, even though the said equivalence is achieved by different means. Normally total reorganization is used in translating idioms and set expressions in colloquial language [21: 147].

Shut up! – Стули пельку!

Трясьця його матері! – God damn him!

Compensation is defined as a “*deliberate introduction of some additional elements in translation to make up for the loss of similar elements at the same or earlier stage*” [33: 59] and is used to render non-equivalent lexical units. For instance:

Який маленький чомучка! – What an inquisitive little one!

Don't invite him to your wedding, he's such a jinx. – Не запрошуй його на весілля, він притягує невдачу.

One of the biggest translation challenges is rendering interjections, due to them being ambiguous, i.e. their connotation may change depending on the context they are used in. Currently, there are no dictionary systems by which a translator can easily define the translation options of a particular interjection. Simultaneously, in the literary discourse translation the correct rendering of interjections is crucial since, while they do not explicitly tell the reader the emotion they convey, they contribute greatly to the implicit emotional coloring of the text. In the translation of interjections, the following techniques are used:

- 1) loan translation,
- 2) transcoding,
- 3) variable equivalent use,
- 4) new contextual equivalent creation,
- 5) approximation (the use of a close equivalent),
- 6) omission,

7) addition,

8) compensation [24: 122].

In conclusion, translators use a range of stylistic, lexical, lexical and semantic, grammatical, and lexical and grammatical transformations in the process of translating the emotive lexicon as ways of addressing this translation challenge. The main goal of using translator's transformations is to ensure faithful rendering of both explicit and implicit meanings of the utterance.

1.3 Specifics of Literary Discourse Text Analysis

According to V. Kukharenko, the literary style (also known as belles-lettres style, belletristic style) is considered to be the richest register of the speech, since besides its own lexical units which are unique to it, the elements of other functional styles are often found in the texts primarily belonging to the literary style [18: 59-60]. It attracts linguists due to the wide range of expressive means and stylistic devices used, as well as the variety of stylistic colorings it offers. Belletristic style comprises elements of other functional styles (e.g. colloquial, newspaper, publicistic style, the style of scientific prose, the style of official documents, etc.), since it represents all spheres of human life through the author's vision [5: 30].

According to V. Voloshuk and K. Lut, "the main purpose of the literary style is to influence the minds, feelings, and will of readers through the artistic word, to form ideological beliefs, moral qualities, and aesthetic tastes" [5: 30].

Belles-lettres is an umbrella term, as it comprises three substyles, namely:

- 1) the language of poetry (verse), characterized by rhyme, rhythm, metre, and stanza. Poetry is rich in profound, implicit, and touching imagery, "elevated words" (highly literary lexicon, obsolete, obsolescent, or barbaric words, etc.), inversions, and repetitions;
- 2) the language of drama, defined as "a stylization of the colloquial style";
- 3) the language of fiction (emotive prose), a peculiar feature of which is the presence of the author's speech and the characters' speech, where the latter is normally limited to mirroring natural human communication by means of the colloquial style [41: 21].

Although each literary substyle has features specific to it, several common ones are defined. We may sum them up as follows:

- all belles-lettres texts perform an aesthetic-cognitive function, which aims at the cognitive process, ensuring the gradual development of the idea to the reader while evoking a sense of pleasure, derived from the form in which the content is delivered;

- texts of literary style are characterized by the use of imagery, high poeticism, aesthetics of speech, and expressiveness;
- belles-lettres texts are biased by the author's vision of the topic and present the author's point of view through characters, imagery, etc., thus, they combine the objectivity of the real world with the subjectivity of human perception of it;
- literary texts combine neutral vocabulary and expressive vocabulary, this way creating a system of images;
- all types of sentences, syntactic relations, and intonations may be used;
- a vast range of tropes and figures of speech (e.g. metaphor, metonymy, synecdoche, simile, epithet, hyperbole, personification, alliteration, assonance, anaphora, repetition, ellipsis, onomatopoeia, oxymoron, etc.) is used;
- all texts of belles-lettres style are divided into sub-styles according to the genres of literature [5: 30-31].

Overall, the belles-lettres style offers boundless possibilities of expressing one's thoughts and feelings by being rich in a variety of techniques and devices that allow the author to intricately weave narratives, evoke emotions, and engage readers on a profound literary journey. Additionally, the texts of literary discourse reflect the social, political, and cultural specifics of the times the author lived in. This way, literature is a valuable resource not only to linguists and literary scholars, but also sociologists, historians, and culturologists.

TEXT ANALYSIS

“I honestly can't remember much else about those years except a certain mood that permeated most of them, a melancholy feeling that I associate with watching 'The Wonderful World of Disney' on Sunday nights. Sunday was a sad day – early to bed, school the next morning, I was constantly worried my homework was wrong – but as I watched the fireworks go off in the night sky, over the floodlit castles of Disneyland, I was consumed by a more general sense of dread, of imprisonment within the dreary round of school and home: circumstances which, to me at least, presented sound empirical argument for gloom. My father was mean, and our house ugly, and my mother didn't pay much attention to me; my clothes were cheap and my haircut too short and no one at school seemed to like me that much; and since all this had been true for as long as I could remember, I felt things would doubtless continue in this depressing vein as far as I could foresee. In short: I felt my existence was tainted, in some subtle but essential way.

I suppose it's not odd, then, that I have trouble reconciling my life to those of my friends, or at least to their lives as I perceive them to be. Charles and Camilla are orphans (how I longed to be an orphan when I was a child!) reared by grandmothers and great-aunts in a house in Virginia: a childhood I like to think about, with horses and rivers and sweet-gum trees. And Francis.

His mother, when she had him, was only seventeen – a thin blooded, capricious girl with red hair and a rich daddy, who ran off with the drummer for Vance Vane and his Musical Swains.

She was home in three weeks, and the marriage was annulled in six; and, as Francis is fond of saying, the grandparents brought them up like brother and sister, him and his mother, brought them up in such a magnanimous style that even the gossips were impressed – English nannies and private schools, summers in Switzerland, winters in France. Consider even bluff old Bunny, if you would. Not a childhood of reefer coats and dancing lessons, any more than mine was. But an American childhood. Son of a Clemson football star turned banker. Four brothers, no sisters, in a big noisy house in the suburbs, with sailboats and tennis rackets and golden retrievers; summers

on Cape Cod, boarding schools near Boston and tailgate picnics during football season; an upbringing vitally present in Bunny in every respect, from the way he shook your hand to the way he told a joke.

I do not now nor did I ever have anything in common with any of them, nothing except a knowledge of Greek and the year of my life I spent in their company. And if love is a thing held in common, I suppose we had that in common, too, though I realize that might sound odd in light of the story I am about to tell.

How to begin.

After high school I went to a small college in my home town (my parents were opposed, as it had been made very plain that I was expected to help my father run his business, one of the many reasons I was in such an agony to escape) and, during my two years there, I studied ancient Greek. This was due to no love for the language but because I was majoring in pre-med (money, you see, was the only way to improve my fortunes, doctors make a lot of money, *quod erat demonstrandum*) and my counselor had suggested I take a language to fulfill the humanities requirement; and, since the Greek classes happened to meet in the afternoon, I took Greek so I could sleep late on Mondays. It was an entirely random decision which, as you will see, turned out to be quite fateful.

I did well at Greek, excelled in it, and I even won an award from the Classics department my last year. It was my favorite class because it was the only one held in a regular classroom no jars of cow hearts, no smell of formaldehyde, no cages full of screaming monkeys. Initially I had thought with hard work I could overcome a fundamental squeamishness and distaste for my subject, that perhaps with even harder work I could simulate something like a talent for it. But this was not the case. As the months went by I remained uninterested, if not downright sickened, by my study of biology; my grades were poor; I was held in contempt by teacher and classmate alike. In what seemed even to me a doomed and Pyrrhic gesture, I switched to English literature without telling my parents. I felt that I was cutting my own throat by this, that I would certainly be very sorry, being still convinced that it was better to fail in a lucrative field than to thrive in one that my father (who knew nothing of either finance

or academia) had assured me was most unprofitable; one which would inevitably result in my hanging around the house for the rest of my life asking him for money; money which, he assured me forcefully, he had no intention of giving me.” (TSH: 6-8)

The text under analysis is an excerpt from the novel “The Secret History” written in 1992 by Donna Tartt. It is a mentafact text that belongs to the belles-lettres discourse, namely the discourse of prose. The communicative intention of the text is realized by reference to a fictional world created by the author through the artistic images, and by the extensive use of tropes and figures of speech, such as:

metaphors: consumed by a sense of dread; imprisonment within the dreary round of school and home; the gossips were impressed; an American childhood; no jars of cow hearts, no smell of formaldehyde, no cages full of screaming monkeys; I was cutting my own throat by this.

epithets: a sad day; floodlit castles; a dreary round; a sound empirical argument; an ugly house; a depressing vein; a tainted existence; a thin blooded, capricious girl; a magnanimous style; bluff old Bunny; tailgate picnics; an entirely random decision; a fateful decision; downright sickened; a doomed gesture; a lucrative field; a magnanimous style; bluff old Bunny.

idioms: a Pyrrhic gesture.

irony: “and, since the Greek classes happened to meet in the afternoon, I took Greek so I could sleep late on Mondays”; “It was my favorite class because it was the only one held in a regular classroom; no jars of cow hearts, no smell of formaldehyde, no cages full of screaming monkeys.”.

hyperbole: sense of dread, of imprisonment within the dreary round of school and home; all this had been true for as long as I could remember; I felt my existence was tainted; brought them up in such a magnanimous style that even the gossips were impressed; a childhood of reefer coats and dancing lessons; in a big noisy house in the suburbs, with sailboats and tennis rackets and golden retrievers; summers on Cape Cod, boarding schools near Boston and tailgate picnics during football season; I was held in

contempt by teacher and classmate alike; one which would inevitably result in my hanging around the house for the rest of my life asking him for money.

simile: brought them up like brother and sister

There are also instances of the use of such special literary and colloquial vocabulary as:

proper names: ‘The Wonderful World of Disney’; Sunday; Disneyland; Charles; Camilla; Virginia; Francis; Vance Vane and his Musical Swains; Switzerland; France; Bunny; Clemson; Cape Cod; Boston; Greek; Mondays; Classics department.

asyndetic combinations of nouns: the humanities requirement; cow hearts.

poetic and highly literary words: permeated; floodlit; dread; the dreary round; gloom; depressing vein; tainted; reconcile; capricious; magnanimous; in the light of; fortunes; fateful; squeamishness; distaste; downright sickened; held in contempt; a doomed and Pyrrhic gesture; lucrative.

barbarism: quod erat demonstrandum.

items of slang: bluff old Bunny.

Text translation:

“Я чесно не можу пригадати що-небудь більше про ті роки, крім хіба специфічного настрою, який пронизував їх від початку й до кінця, — меланхолії, що в мене асоціюється з “Дивовижним світом Діснея” недільними вечорами. А сама неділя була сумним днем: рано лягати спати, завтра вранці в школу. Я постійно переживав, що неправильно виконав домашнє завдання, і варто було салюту спалахнути в нічному небі над залитим вогнями замком у Діснейленді, як мене поглинав суцільний страх, що мене ув’язнено в безпросвітному циклі “дім — школа”, складники якого, принаймні для мене, перетворилися на раціональний емпіричний аргумент депресії. Батько був ницим, наш будинок — потворним, мати не приділяла мені уваги. Я носив дешевий одяг, надто коротку зачіску й анітрохи не мав популярності в школі. Ну а позаяк усе перелічене зберігало свою актуальність, скільки я себе пам’ятав, то мене не відпускало відчуття, що моє життя завжди триватиме в цій депресивній канві. Одним

словом, моє існування мені здавалося калічним у якомусь тонкому, але суттєвому аспекті.

Мабуть, не дивно, що мені було непросто підігнати моє життя до життів друзів, якими я їх сприймав. Чарльз і Камілла — сироти (а мені ж у дитинстві так страшенно кортіло осиротіти!), котрі виростили під доглядом бабусь, двоюрідних зокрема, у приватному будинку у Вірджинії. Я міг тільки мріяти про таке дитинство: коні, ріки, амброві дерева. І Френсіс. Мати його народила, коли їй виповнилося сімнадцять, тоді вона була капризною мерзлячкою з рудим волоссям та багатеньким татусем, від якого втекла до барабанщика Венса Вейна і його “Музгоспу”. Додому вона повернулася за три тижні, а ще за шість їхній шлюб анулювали. Френсіс любляв говорити, що дідусь і бабуся виховали їх, матір та сина, наче брата й сестру. Виховали з таким великодушним розмахом, що навіть один тільки поголос приголомшував: англійські нянечки, приватні школи, літо у Швейцарії, зима у Франції. Чи візьміть облудника Банні, котрий теж не міг похвалитися матроськими бушлатами й уроками танців у дитинстві. Але ж у нього було американське дитинство. Син колишньої футбольної зірки з Клемсонського університету, згодом банкіра. Четверо братів і жодної сестри в галасливому будинку в передмісті з яхтами, тенісними ракетками й золотистими ретриверами. Літні канікули на мисі Кейп-Код, школи-пансіонати під Бостоном і передматчеві пікніки протягом усього футбольного сезону. Від Банні так і віяло вихованням, від зовнішнього вигляду аж до манери переповідати анекдоти.

Я не знаю й ніколи не знав, чи матиму коли-небудь з усіма ними щось спільне, крім знання грецької мови та року життя, проведеного в їхньому товаристві. А ще любові, якщо її також можна назвати спільним надбанням, хоч як дивно це звучатиме в контексті історії, що я збираюся розказати.

Як же почати?

Після школи я пішов до маленького коледжу в рідному місті. (Мої старі опирались, адже дали мені зрозуміти, що від мене чекають допомоги в батьковій справі, чим вони, зокрема, й спровокували мої гарячкові пошуки способу, що дасть змогу втекти.) Тож обидва роки в стінах коледжу я вивчав греку. Так

сталось не через мою любов до філології, а тому, що я пішов на підготовчі медичні курси (гроші були єдиним способом поліпшити мої справи, а лікарі заробляють їх багато, *quod erat demonstrandum*) і мій консультант запропонував обрати яку-небудь мову, аби закрити обов'язкову програму з гуманітарних дисциплін. Оскільки заняття з грецької відбувалися по обіді, я зупинив свій вибір саме на них, щоб висиплятися по понеділках. Абсолютно випадкове рішення, як ви зрозумієте, згодом стало фактично доленосним.

На курсі грецької мені велося непогано. Я б навіть сказав, що відмінно, і в останній рік я здобув якусь там премію від кафедри класичних мов. Ці заняття стали моїми улюбленими, бо вони єдині відбувались у звичайній аудиторії, а не поміж слоїків із коров'ячими серцями під запах формальдегіду та вереск загратованих мавп. Спершу мені здавалося, що стараннями вдасться пересилити бажання блювати та огиду від моєї спеціальності, а ще більшими зусиллями — можливо, навіть симулювати хоч якийсь талант до фаху. Проте не цього разу. Минали місяці, а я й далі лишався байдужим — якщо не буквально знудженим — до біології. Я скотився в оцінках. Мене однаково зневажали однокурсники й наш викладач. У Пірровому нападі я змінив профіль на англійську літературу, ані слова не сказавши батькам. Мені здавалося, що таким чином я сам собі перерізає горлянку, про що, звісно, дуже пошкодую, оскільки був переконаний, що ліпше зазнати краху в грошовитій сфері, аніж процвітати в галузі, яка — вважав мій батько, не розбираючись ані у фінансах, ані в наукових сферах, — узагалі не приносить доходів. У результаті це нібито мало перетворити мене на дармоїда, котрий просиджуватиме штани вдома й до кінця життя циганитиме в батька гроші, якими той, за власними ж переконливими словами, не має наміру ділитися.” (TI: 10-12)

Translator's transformations:

- Sentence fragmentation: “My father was mean, and our house ugly, and my mother didn't pay *much attention to me; my clothes were cheap and my haircut too short and no one at school seemed to like me that much; and since all this had been*

true for as long as I could remember, I felt things would doubtless continue in this depressing vein as far as I could foresee.” (TSH: 6) – “Батько був нищим, наш будинок — потворним, мати не приділяла мені уваги. Я носив дешевий одяг, надто коротку зачіску й анітрохи не мав популярності в школі. Ну а позаяк усе перелічене зберігало свою актуальність, скільки я себе пам’ятав, то мене не відпускало відчуття, що моє життя завжди триватиме в цій депресивній канві.” (ТІ: 10)

- Sentence blending: *“Consider even bluff old Bunny, if you would. Not a childhood of reefer coats and dancing lessons, any more than mine was.” (TSH: 7) – “Чи візьміть облудника Банні, котрий теж не міг похвалитися матроськими бушлатами й уроками танців у дитинстві.” (ТІ: 10-11)*

- Transposition: *“... my clothes were cheap and my haircut too short and no one at school seemed to like me that much ...” (TSH: 6) – “Я носив дешевий одяг, надто коротку зачіску й анітрохи не мав популярності в школі.” (ТІ: 10)*

- Addition: *“... summers on Cape Cod, boarding schools near Boston and tailgate picnics during football season; ...” (TSH: 7) – “Літні канікули на мисі Кейп-Код, школи-пансіонати під Бостоном і передматчеві пікніки протягом усього футбольного сезону.” (ТІ: 11)*

- Omission: *“After high school I went to a small college in my home town (my parents were opposed, as it had been made very plain that I was expected to help my father run his business, one of the many reasons I was in such an agony to escape) and, during my two years there, I studied ancient Greek.” (TSH: 7) – “Після школи я пішов до маленького коледжу в рідному місті. (Мої старі опирались, адже дали мені зрозуміти, що від мене чекають допомоги в батьковій справі, чим вони, зокрема, й спровокували мої гарячкові пошуки способу, що дасть змогу втекти.) Тож обидва роки в стінах коледжу я вивчав греку.” (ТІ: 11)*

- Differentiation: *“My father was mean ...” (TSH: 6) – “Батько був нищим ...” (ТІ: 10)*

- Generalization: “After high school ...” (TSH: 7) – “Після школи ...” (TI: 11)
- Antonymic translation: “I did well at Greek ...” (TSH: 7) – “На курсі грецької мені велося непогано.” (TI: 11)
- Grammatical replacement: “... but as I watched the fireworks go off in the night sky, over the floodlit castles of Disneyland ...” (TSH: 6) – “... і варто було салюту спалахнути в нічному небі над залитим вогнями замком у Діснейленді ...” (TI: 10)

CHAPTER 2

LITERARY DISCOURSE EMOTIVE LEXICON: DISCOURSE FEATURES, TRANSLATION OPTIONS

This chapter focuses on the use of translator's transformations in rendering emotive lexicon in modern literary discourse, particularly lexical, grammatical and lexical and grammatical transformations, based on the book "The Love Hypothesis" by Ali Hazelwood (2021) and its translation "Гіпотеза кохання" by Mariia Krakan (2023).

2.1 Lexical transformations in the translation of literary discourse emotive lexicon

In the process of analyzing 50 pieces of research material, no cases of transcription, transliteration, or traditional reproduction were found. We believe that it is due to the fact that emotivity as a linguistic phenomenon comes from a psychological construct of emotionality, which lies beyond linguistic restrictions. Each language has its own set of emotive lexicon conveying the same emotion, feeling, or attitude of the speaker or another person, thus, there is a wide range of possible ways of translating emotive linguistic units.

There was **1 case of loan translation (calque)** implemented in the following sentence:

*"Dr. Carlsen might have been a young academic **rock star** and biology's wunderkind, but he was also mean and hypercritical, and it was obvious in the way he spoke, in the way he carried himself, that he thought himself the only person doing decent science within the Stanford biology department."* (TLH: 14) – *"Можливо, доктор Карлсен і був молодого **рокзіркою** наукової спільноти і генієм біології, але також він був неймовірно прискіпливим критиканом, а через те, як він розмовляв і поводився, складалося враження, що, на його думку, він єдиний, хто з усієї кафедри біології Стенфордського університету займається справжньою наукою."* (ГК: 19)

In this case, the noun “rockstar” is used figuratively to emphasize Dr. Carlsen being a striving scientist. It is rendered as “рокзірка” in a figurative meaning as well, however, the phrase is not common for the target language.

A total of **13 cases of differentiation** were identified over the course of our analysis.

“Dr. Carlsen might have been a young academic rock star and biology’s wunderkind, but he was also mean and hypercritical, and it was obvious in the way he spoke, in the way he carried himself, that he thought himself the only person doing decent science within the Stanford biology department.” (TLH: 14) – *“Можливо, доктор Карлсен і був молодю рокзіркою наукової спільноти і генієм біології, але також він був неймовірно прискіпливим критиканом, а через те, як він розмовляв і поведився, складалося враження, що, на його думку, він єдиний, хто з усієї кафедри біології Стенфордського університету займається справжньою наукою.”* (ГК: 19)

In this example, the noun “wunderkind” is translated as “геній” as one of the meanings this word possesses, chosen over another translation option “вундеркінд”.

“Unless this dude was Mr. Stanford himself, he really needed to stop calling this his bathroom.” (TLH: 7) – *“Якщо цей чувак не містер Стенфорд власною персоною, то йому дійсно треба припинити називати цю вбиральню своєю.”* (ГК: 10)

The reflexive pronoun “himself” can be translated with a variety of options depending on the context. In this sentence, the phrase “Mr. Stanford himself” is used, thus “himself” is rendered as “власною персоною”, while it could also be translated as “сам”.

“In the grim, dark hellscape of academia, graduate students were the lowliest of creatures and therefore had to convince themselves that they were the best.” (TLH: 7) – *“У похмурому і темному пеклі наукової спільноти аспіранти*

мешкали на найнижчому щаблі, тому докладали чималих зусиль задля переконання себе у своїй же винятковості.” (ГК: 10)

The adjective “grim” can be translated as either “жорстокий”, “нещадний”, “страшний”, or “похмурий”, the latter variant was chosen by the translator.

“He snorted.” (TLH: 9) – *“Він пирхнув.”* (ГК: 13)

The verb “to snort” can be rendered as “пирхати”, “форкати”, “пихкати”, which refer to different ways of exhaling. However, the word “пирхати” possesses emotional coloring of annoyance, therefore, it is the most suitable translation option in this case.

“She frowned.” (TLH: 9) – *“Вона насупилась.”* (ГК: 13)

The verb “to frown” can be interpreted as “супити брови”, “насупитися”, “дивитися осудливо”. The translator chose “насупитися” as it is a more conventional phrase used in the target language.

“An oddly nice combination.” (TLH: 10) – *“Напрочуд приємна комбінація.”* (ГК: 14)

The adjective “nice” has a wide range of equivalents in the Ukrainian language, including “гарний”, “славний”, “милий”, “приємний”. The latter variant is the most suitable in translation of the given sentence.

“You’ll have to fund your work through ludicrously competitive research grants.” (TLH: 10) – *“Вам треба буде шукати, як профінансувати свою роботу, змагаючись за дослідницькі гранти в безглуздо шаленій конкуренції.”* (ГК: 14)

Besides the used variant of translation, “безглуздо”, we can also translate the adverb “ludicrously” as “сміхотворно”, as this word in the source language is used to describe something so stupid that it is funny.

“I... listen, I don’t mean to be **rude**, but this is really none of your business.” (TLH: 15) – “Я... Послухайте, не хочу здаватися **неввічливою**, але насправді вас це не стосується.” (ГК: 21)

“Rude” can be rendered into Ukrainian as “грубий”, “непривітний”, “неввічливий”, the latter option was chosen by the translator.

“Disappointed and insecure, not at all like the **spunky**, larger-than-life Anh I am used to.” (TLH: 17) – “Якою вона була розчарованою і невпевненою, повною протилежністю **енергійної**, неймовірної Ань, якою я звикла її бачити.” (ГК: 24)

Among other translation options of the word “spunky” there are “мужній” “запальний”, however, the author implements “енергійний”.

“Olive **winc**ed.” (TLH: 18) – “Олівія **здригнулася**.” (ГК: 25)

The verb “to wince” can describe either a jolt in one’s body (“здригнутися” in Ukrainian), or a grimace (equivalent “скривитися”). In this case, the translator made a contextual choice of the action conveyed.

“Suddenly, the **enormity** of what she had just done fully dawned on her.” (TLH: 18) – “Раптом вона цілком усвідомила **серйозність** того, що накоїла.” (ГК: 25)

Another Ukrainian equivalent to the noun “enormity” is “мерзенність”, however, contextually, this word emphasizes the gravity of the situation the character is in, thus it was translated as “серйозність”.

“Then **enraged**.” (TLH: 25) – “Потім **розлючена**.” (ГК: 35)

“Enraged” can be rendered as “роздратований” or “розлючений”, however, the two equivalents possess different level of emotionality. The translator chose the variant with a higher emotional load.

“*That was way more **bizarre** than—*” (TLH: 24) – “*Той був **дивніший** за...*” (ГК: 33)

The word “bizarre” can be translated as “хімерний”, “ексцентричний”, or “дивний”, which was chosen by the translator.

7 cases of generalization were found in the following sentences.

“*In the grim, dark **hellscape** of academia, graduate students were the lowliest of creatures and therefore had to convince themselves that they were the best.*” (TLH: 7) – “*У похмурому і темному **пеклі** наукової спільноти аспіранти мешкали на найнижчому щаблі, тому докладали чималих зусиль задля переконання себе у своїй же винятковості.*” (ГК: 10)

The word “hellscape” means “an area that looks extremely unpleasant, especially because everything there has been destroyed, or a picture that represents this”, however, the translator broadens the meaning to “пекло”.

““*You think so?*” *he **deadpanned.***” (TLH: 8) – “*Ви так уважаєте? – він **залишився незворушним.***” (ГК: 12)

The verb “to deadpan” means “to make a joke while looking or seeming serious”, while the used translation option “залишатися незворушним” conveys the main idea of the phrase, its meaning does not imply that the character is joking.

“*Or at least, that was what Olive had been telling herself to cover the **petrifying** truth.*” (TLH: 9) – “*Принаймні саме це розповідала собі Олівія, коли хотіла приховати **жахливу** правду.*” (ГК: 12)

“Petrifying” can be defined as “frightening to the extent that the influenced person can not move”. On the contrary, “жахливий” is a more general word for something terrifying.

“*Olive **scowled.***” (TLH: 10) – “*Олівія **насупилася.***” (ГК: 14)

The definition of the verb “to scowl” is “to look at someone or something with a very annoyed expression”. The author specifies that the character conveyed the emotion of annoyance by frowning (“насупитися”).

“He was ... the one who had made Jeremy throw up from anxiety before his qualifying exams; ...” (TLH: 13) – “... це він змусив Джеремі блювати від страху напередодні кваліфікаційних іспитів; ...” (ГК: 19)

The noun “anxiety” denotes a feeling that is generally translated as “тривожність” in Ukrainian. The author broadens its meaning by using “страх” instead.

“It had been painfully clear who he was interested in.” (TLH: 17) – “Було цілком зрозуміло, хто саме йому сподобався.” (ГК: 24)

The word “painfully” in this case is translated with a broad adjective “цілком”.

“Suddenly, the enormity of what she had just done fully dawned on her.” (TLH: 18) – “Раптом вона цілком усвідомила серйозність того, що накоїла.” (ГК: 25)

There is **1 case of substantiation** present in the research material:

“... I must say, the line between excellent career choice and critical life screwup is getting a bit blurry.” (TLH: 9) – “... Маю зазначити, що наразі розмежувальна лінія між блискучою кар’єрою і критичною помилкою в житті здається мені дуже розмитою.” (ГК: 12)

The meaning of “excellent” in the target text is narrowed down from “чудовий” to “блискучий”. This way, the translator increases the emotional and evaluative load of the word.

Finally, **7 cases of modulation** were identified.

“Ah, the joys of being impoverished.” (TLH: 6) – “Ох же ці радості зубожіння.” (ГК: 8)

“In the grim, dark hellscape of academia, graduate students were the lowliest of creatures and therefore had to convince themselves that they were the best.” (TLH: 7) – “У похмурому і темному пеклі наукової спільноти аспіранти мешкали на найнижчому щаблі, тому докладали чималих зусиль задля переконання себе у своїй же винятковості.” (ГК: 10)

“Because Dr. Adam Carlsen was a known ass.” (TLH: 13) – “Тому що доктор Адам Карлсен був загальновідомим лайном.” (ГК: 19)

“She would have glared at him if she could.” (TLH: 8) – “Якби Олівія могла, то спонелила б його поглядом.” (ГК: 12)

“Her mouth felt dry.” (TLH: 10) – “У роті в неї пересохло.” (ГК: 15)

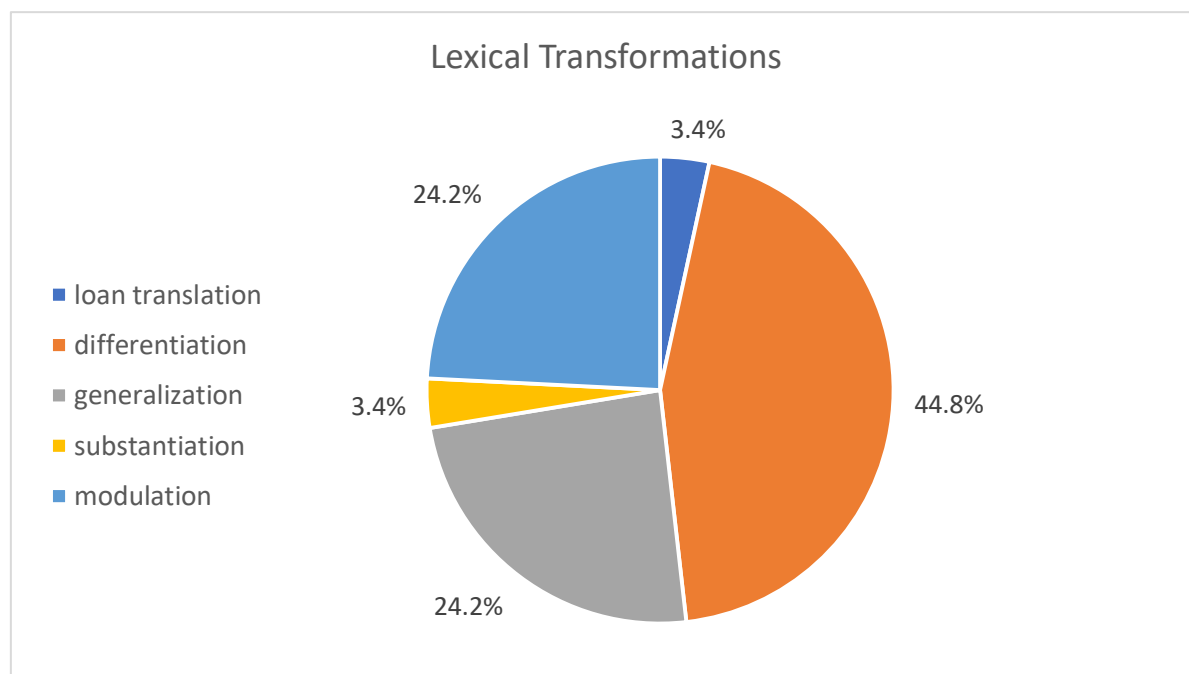
““Maybe I’ll see you next year,” she babbled, flushing a little.” (TLH: 11) – “Можливо, наступного року ми знову побачимось, - прошепотіла вона, трохи почервонівши.” (ГК: 16)

“The situation was depressingly simple: Olive was alone in the world.” (TLH: 24) – “Ситуація була гнітюче простою: Олівія була самісінька.” (ГК: 33)

In all the examples presented above, the underlined parts in source text were replaced with a word or phrase in the target text that is logically connected with the original one.

Overall, there were 29 identified cases of such lexical transformations as loan translation, differentiation, generalization, substantiation, and modulation. The most frequently used lexical transformation was differentiation (13 cases), which accounted for 44,8% of lexical transformations. There were 7 occurrences of generalization, taking up 24,2% of the total number. Modulation was used 7 times (24,2%).

Substantiation (1 case) and loan translation (1 case) each account for 3,4% of lexical transformations. We believe that differentiation is used the most due to the abundance of possible translations of emotives in the target language.



2.2 Grammatical transformations in the translation of literary discourse emotive lexicon

Analysing the research material, we identified **9 cases of transposition**:

*“It was something else that held her back from surrendering herself to **the most notorious and soul-sucking circle of hell** (i.e., a Ph.D. program).” (TLH: 5) – “Від поринання в **сумнозвісне коло пекла, яке висмоктувало душі** (інакше кажучи, програму аспірантури), її утримувало дещо інше.” (ГК: 7)*

*“She tried to open her **eyes through the tears** and only barely managed to.” (TLH: 5) – “І ледь зуміла розплющити **залиті сльозами очі**.” (ГК: 8)*

*“You’ll have to fund your work through **ludicrously competitive** research grants.” (TLH: 10) – “Вам треба буде шукати, як профінансувати свою роботу, змагаючись за дослідницькі гранти в **безглуздо шаленій конкуренції**.” (ГК: 14)*

*“**Heavy** thoughts to have in the presence of a stranger, in the darkness of her closed eyelids.” (TLH: 10) – “У темряві міцно заплющених очей і в присутності незнайомця ці роздуми здалися їй іще **важчими**.” (ГК: 15)*

*“It was probably for the best, since most of Carlsen’s remaining graduate assistants had perennially shaky hands and often looked like they **hadn’t slept** in a year” (TLH: 14) – “Мабуть, це було на краще, адже в більшості з тих, хто залишився, постійно тремтіли руки і взагалі був такий вигляд, наче вони цілий рік **не лягали спати**.” (ГК: 19)*

*“Dr. Carlsen might have been a young academic rock star and biology’s **wunderkind**, but he was also mean and hypercritical, and it was obvious in the way he spoke, in the way he carried himself, that he thought himself the only person doing decent science within the Stanford biology department.” (TLH: 14) – “Можливо, доктор Карлсен і був молодого рокзіркою наукової спільноти і **генієм** біології, але також він був неймовірно прискіпливим критиканом, а через те, як він розмовляв*

і поводився, складалося враження, що, на його думку, він єдиний, хто з усієї кафедри біології Стенфордського університету займається справжньою наукою.” (ГК: 19)

“He lifted one eyebrow, and for a minute Olive let herself daydream of drowning someone.” (TLH: 15) – “Він підняв одну брову, і на якусь мить Олівія дозволила собі помріяти, як вона когось топить.” (ГК: 22)

“...And I panicked—well.” (TLH: 17) – “... I, що ж, я запанікувала.” (ГК: 24)

“Suddenly, the enormity of what she had just done fully dawned on her.” (TLH: 18) – “Раптом вона цілком усвідомила серйозність того, що накоїла.” (ГК: 25)

In the examples above, the position of the underlined parts was shifted in the target text due to the differences in the grammatical structure of the English and Ukrainian languages.

9 cases of morphological replacement were found. Examples below demonstrate the replacement of an adjective in the source text with a verb in the target text:

“Something I’m afraid no one else will discover if I don’t.” (TLH: 10) – “I я боюся, що ніхто, крім мене, не зможе цього зробити.” (ГК: 14)

“It was probably for the best, since most of Carlsen’s remaining graduate assistants had perennially shaky hands and often looked like they hadn’t slept in a year.” (TLH: 13-14) – “Мабуть, це було на краще, адже в більшості з тих, хто залишився, постійно тремтіли руки і взагалі був такий вигляд, наче вони цілий рік не лягали спати.” (ГК: 19)

“He stood in front of Olive, ridiculously intimidating with dark eyes and even darker hair, staring down from who knows how many inches above six feet—he must

have been over half a foot taller than she was.” (TLH: 14) – “Він стояв перед Олівією, до смішного лякаючи своїми темними очима і ще темнішим волоссям, і дивився на неї з висоти свого величезного зросту (мабуть, був на пів фути вищий за неї).” (ГК: 20)

“*Like maybe he was already mad.*” (TLH: 15) – “Або, мабуть, уже розлютився.” (ГК: 21)

Another type of morphological replacement identified is the substitution of an adjective with a noun:

“*Expiration dates are for the weak.*” (TLH: 6) – “Терміни придатності для слабаків.” (ГК: 9)

“*She picked up on his hesitation and instantly felt guilty.*” (TLH: 8) – “Вона помітила його вагання й одразу ж відчула провину.” (ГК: 11)

“*You’ll have to fund your work through ludicrously competitive research grants.*” (TLH: 10) – “Вам треба буде шукати, як профінансувати свою роботу, змагаючись за дослідницькі гранти в безглуздо шаленій конкуренції.” (ГК: 14)

“*Dr. Carlsen might have been a young academic rock star and biology’s wunderkind, but he was also mean and hypercritical, and it was obvious in the way he spoke, in the way he carried himself, that he thought himself the only person doing decent science within the Stanford biology department.*” (TLH: 14) – “Можливо, доктор Карлсен і був молоддю рокзіркою наукової спільноти і генієм біології, але також він був неймовірно прискіпливим критиканом, а через те, як він розмовляв і поводився, складалося враження, що, на його думку, він єдиний, хто з усієї кафедри біології Стенфордського університету займається справжньою наукою.” (ГК: 19)

Moreover, there was a case of an adjective being replaced with an adverb:

“It was a horrible thing to do, though I really didn’t want to...” (TLH: 18) – “Я повелася жахливо, хоча насправді не хотіла...” (ГК: 26)

5 cases of syntactical replacement were found, 2 of which concerned the appearance of subordinate clause in the target text:

“It was something else that held her back from surrendering herself to the most notorious and soul-sucking circle of hell (i.e., a Ph.D. program).” (TLH: 5) – “Від поринання в сумнозвісне коло пекла, яке висмоктувало душі (інакше кажучи, програму аспірантури), її утримувало децю інше.” (ГК: 7)

“He lifted one eyebrow, and for a minute Olive let herself daydream of drowning someone.” (TLH: 15) – “Він підняв одну брову, і на якусь мить Олівія дозволила собі помріяти, як вона когось топить.” (ГК: 22)

2 cases of syntactical replacement concerned the alteration of degree of comparison of an adjective:

“Heavy thoughts to have in the presence of a stranger, in the darkness of her closed eyelids.” (TLH: 10) – “У темряві міцно заплющених очей і в присутності незнайомця ці роздуми здалися їй іще важчими.” (ГК: 15)

In this case, the source text adjective “heavy” is in the positive degree, while in the target text the comparative degree “важчими” is used.

“It was something else that held her back from surrendering herself to the most notorious and soul-sucking circle of hell (i.e., a Ph.D. program).” (TLH: 5) – “Від поринання в сумнозвісне коло пекла, яке висмоктувало душі (інакше кажучи, програму аспірантури), її утримувало децю інше.” (ГК: 7)

The adjective “notorious” is used in its superlative degree, whilst in translation the word “сумнозвісне” is used in its positive degree.

Additionally, 1 case of syntactical replacement occurred in the grammatical category of aspect in the following example:

““*Maybe I’ll see you next year,*” she babbled, flushing a little.” (TLH: 11) – “*Можливо, наступного року ми знову побачимось,* - прошепотіла вона, трохи почервонівши.” (ГК: 16)

As we can see, “flushing” in the progressive aspect in the source text is substituted with “почервонівши” in the perfect aspect.

Another transformation utilized was **addition (5 cases)**. In the following examples, the underlined parts in the target text were added during the translation process:

“*She tried to open her eyes through the tears and only barely managed to.*” (TLH: 5) – “*І ледь зуміла розплющити залиті сльозами очі.*” (ГК: 8)

“*Unless this dude was Mr. Stanford himself, he really needed to stop calling this his bathroom.*” (TLH: 7) – “*Якщо цей чувак не містер Стенфорд власною персоною, то йому дійсно треба припинити називати цю вбиральню своєю.*” (ГК: 10)

“*She would have glared at him if she could.*” (TLH: 8) – “*Якби Олівія могла, то спопелила б його поглядом.*” (ГК: 12)

“*You’ll have to fund your work through ludicrously competitive research grants.*” (TLH: 10) – “*Вам треба буде шукати, як профінансувати свою роботу, змагаючись за дослідницькі гранти в безглуздо шаленій конкуренції.*” (ГК: 14)

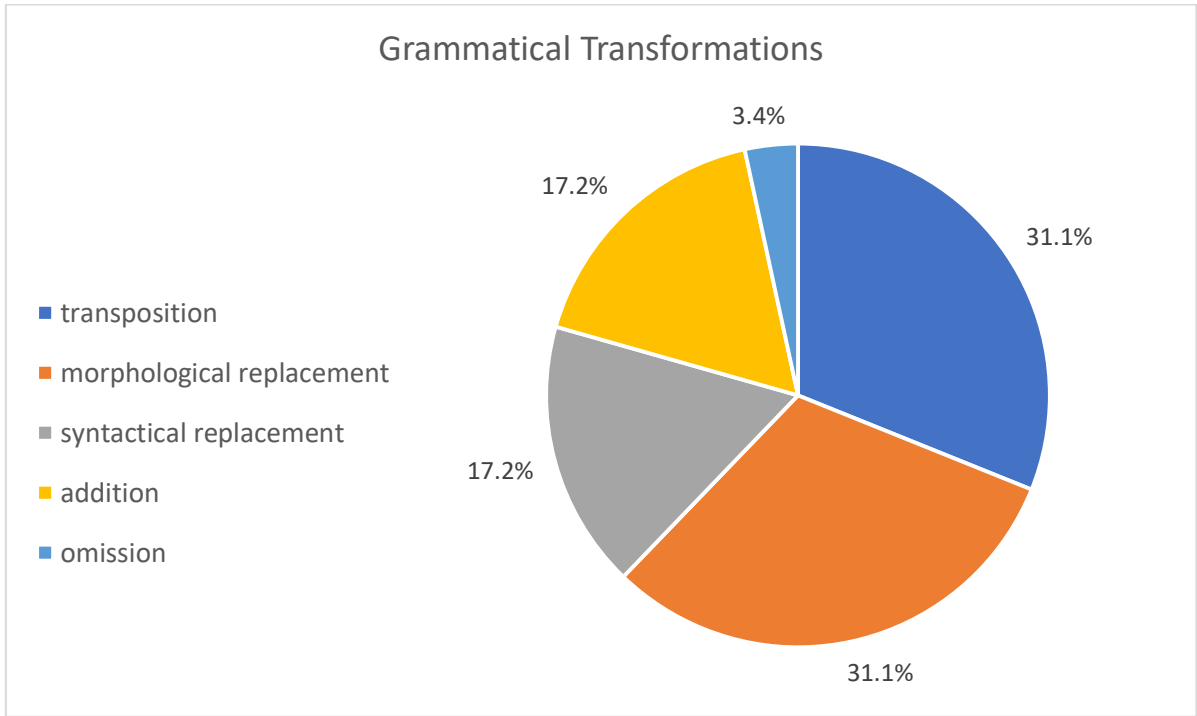
“*Dr. Carlsen might have been a young academic rock star and biology’s wunderkind, but he was also mean and hypercritical, and it was obvious in the way he spoke, in the way he carried himself, that he thought himself the only person doing decent science within the Stanford biology department.*” (TLH: 14) – “*Можливо, доктор Карлсен і був молоддю рокзіркою наукової спільноти і генієм біології, але також він був неймовірно прискіпливим критиканом, а через те, як він розмовляв і поводився, складалося враження, що, на його думку, він єдиний, хто*

з усієї кафедри біології Стенфордського університету займається справжньою наукою.” (ГК: 19)

Omission was used **once**. In the example below, the underlined part in the source text was avoided in the target text:

“*Dr. Carlsen might have been a young academic rock star and biology’s wunderkind, but he was also mean and hypercritical, and it was obvious in the way he spoke, in the way he carried himself, that he thought himself the only person doing decent science within the Stanford biology department.*” (TLH: 14) – “Можливо, доктор Карлсен і був молодю рокзіркою наукової спільноти і генієм біології, але також він був неймовірно прискіпливим критиканом, а через те, як він розмовляв і поводився, складалося враження, що, на його думку, він єдиний, хто з усієї кафедри біології Стенфордського університету займається справжньою наукою.” (ГК: 19)

In total, 29 grammatical transformations, namely transposition, morphological replacement, syntactical replacement, addition, and omission, were identified and analysed. Transposition and morphological replacement made the most frequent occurrence (9 cases each), each accounting for 31,1% of grammatical transformations. There were 5 cases of syntactical replacement, and the same number of addition found, each taking up 17,2% of the total number. Omission was used once, thus accounting for only 3,4% of the analyzed transformations of the category. We believe that omission was the rarest grammatical transformation found due to the fact that in literary discourse emotives play a crucial role in describing feelings and attitudes of characters towards people, objects, and phenomena, therefore, avoiding emotive lexical units distorts the reader’s perception of the described notion. This practice is not encouraged in translation as it does not allow for the principle of faithful redering of the text.



2.3 Lexical and grammatical transformations in the translation of literary discourse emotive lexicon

As for the lexical and grammatical transformations, cases of antonymic translation, total reorganization, and compensation were identified.

1 case of antonymic **translation** was found in the following sentence:

“She wanted to be less lonely.” (TLH: 11) – *“Вона хотіла не бути такою самотньою.”* (ГК: 15)

In this case, the translation contains a negation “не” that is not present in the source text.

We identified **7 cases of total reorganization** in the following examples:

“It’s okay.” (TLH: 6) – *“Та нічого страшного.”* (ГК: 9)

“It was probably for the best, since most of Carlsen’s remaining graduate assistants had perennially shaky hands and often looked like they hadn’t slept in a year.” (TLH: 14) – *“Мабуть, це було на краще, адже в більшості з тих, хто залишився, постійно тремтіли руки і взагалі був такий вигляд, наче вони цілий рік не лягали спати.”* (ГК: 19)

“Dammit.” (TLH: 14) – *“От дідько.”* (ГК: 21)

“Fuck her life.” (TLH: 13) – *“Хай йому грець.”* (ГК: 19)

“I... listen, I don’t mean to be rude, but this is really none of your business.” (TLH: 15) – *“Я... Послухайте, не хочу здаватися неввічливою, але насправді вас це не стосується.”* (ГК: 21)

“Olive realized that she was rambling and that Carlsen couldn’t have cared less.” (TLH: 17) – *“Олівія зрозуміла, що розповідає плутано, і що Карлсену це взагалі не цікаво.”* (ГК: 24)

“*Her heart skipped a beat.*” (TLH: 21) – “*На мить її серце замерло.*” (ГК: 29)

Finally, there were **7 cases of compensation** found:

“*Anh looked thunderstruck.*” (TLH: 27) – “*Ань мала такий вигляд, наче в неї влучила блискавка.*” (ГК: 37)

“*Listen, I’m really sorry.*” (TLH: 16) – “*Послухайте, мені дійсно шкода.*”

“*Academia’s a lot of bucks for very little bang.*” – “*Наукове середовище дуже вибагливе і невдячне.*” (ГК: 22)

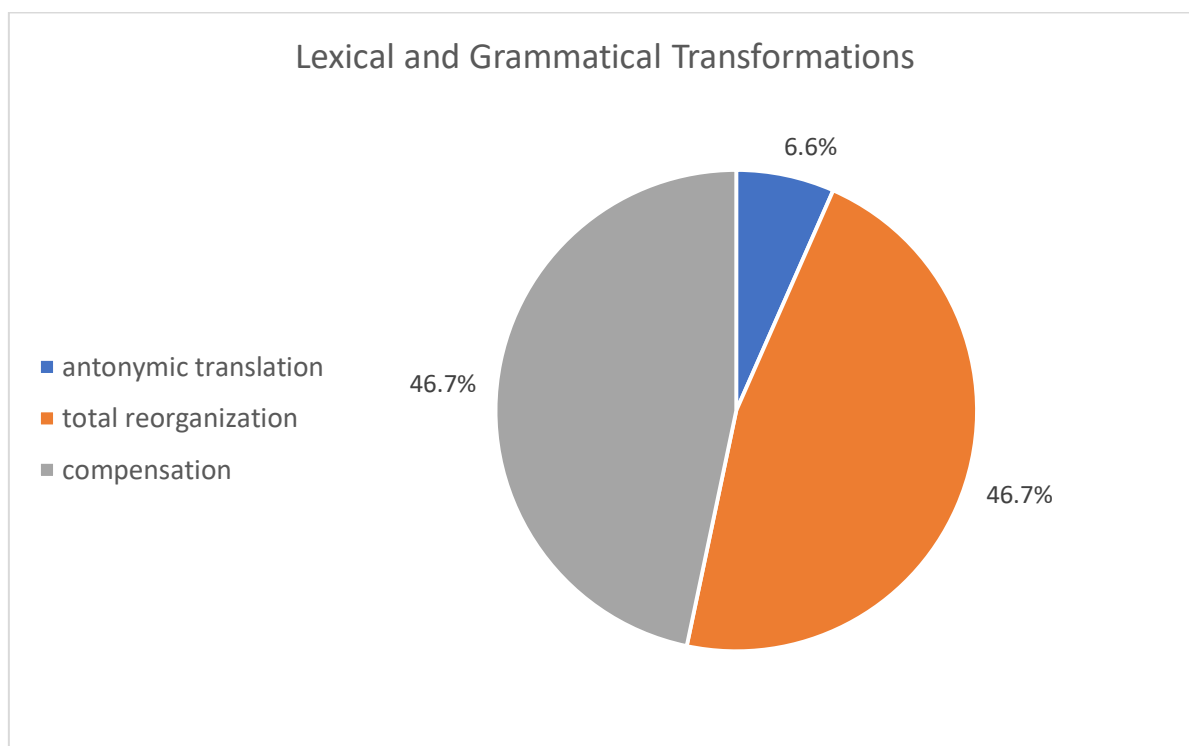
“*Anh was her person.*” (TLH: 26) – “*Ань була для неї найближчою.*” (ГК: 35)

“*What a disaster of a day.*” (TLH: 19) – “*Який жахливий день.*” (ГК: 26)

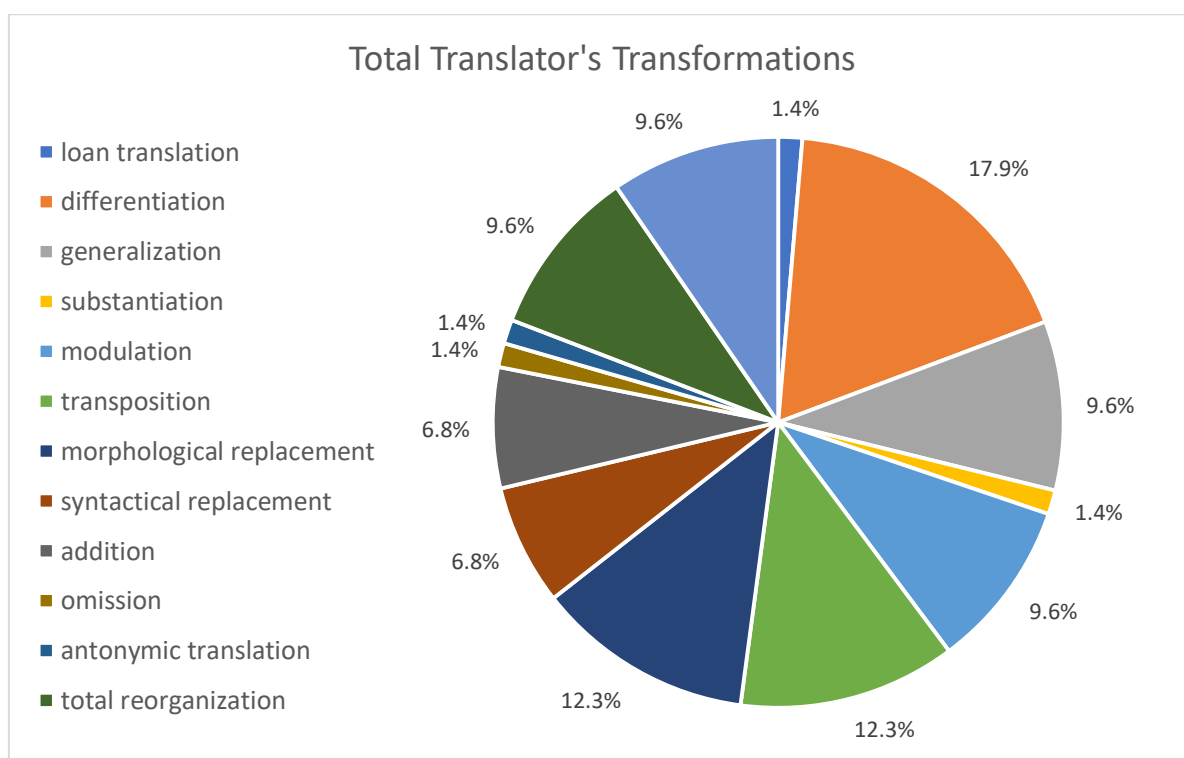
“*She twisted her face in a grimace.*” (TLH: 24) – “*Вона скривилася.*” (ГК: 33)

“*Olive was feeling pretty damn grateful right at the moment.*” (TLH: 28) – “*Олівія почувалася збіса вдячною.*” (ГК: 38)

In total, 15 cases of lexical and grammatical transformations were found in the research material. There was 1 case of antonymic translation (6,6%), 7 cases of total reorganization (46,7%) and 7 cases of compensation (46,7%).



In the course of analyzing 50 pieces of research material, the total of **73 translator's transformations** were identified and described in this chapter. Based on the information given in Chapter 2, we may create a general diagram of translator's transformations (lexical, grammatical, lexical and grammatical) found.



CONCLUSIONS

Review: In the course of our research we:

- explored the construct of emotivity and emotive vocabulary as a linguistic phenomenon;
- defined the concepts of emotionality, emotivity and expressiveness and described the differences between them;
- considered the classification of emotive vocabulary and described the types of linguistic means of expressing emotions;
- described the means of translating emotive vocabulary;
- we characterized the features of the literary style and performed the text analysis of an excerpt from the novel “The Secret History” by D. Tartt, as well as the translation analysis based on its translation by B. Stasiuk;
- analyzed the frequency of usage of different types of translator’s transformations on the basis of 50 excerpts from the novel “The Love Hypothesis” by A. Hazelwood and its translation by M. Krakan.

Results: Based on these accomplishments, we may draw the following conclusions. The emotive lexicon is a linguistic phenomenon which conveys the feelings and attitudes of the speakers. It is a result of the ability of the language to mirror the speaker’s psyche and communicate their internal experiences. It poses a translation challenge, since the translator must be able to render emotive lexical units in a way that preserves the emotional load and the emotive coloring of the source lexical unit. Slight imprecisions in translation of emotives may lead to the loss of implicit information contained in the text and, as a result, the loss of faithfulness. It is of utter importance in translation of the belles-lettres works specifically, as emotive lexicon is the only way of conveying the feelings of a character to the reader, create the ambiance of the situation, and evoke emotions and reactions in the reader.

In the course of the analysis conducted in Chapter 2, 73 cases of translator’s transformations in rendering emotive lexicon were identified. The results prove, that all three kinds of translator’s transformations (i. e. lexical, grammatical, lexical and grammatical) are useful in translating emotive lexicon in the literary discourse. Both

lexical transformations and grammatical transformations were used the most, each accounting for 39,7% of all transformation types, whereas lexical and grammatical transformations take up the remaining 20,6%.

Among the lexical transformations, differentiation prevails in the studied material, as it accounts for 44,8% of all lexical transformations. The least used lexical transformations in the studied material, on the other hand, were substantiation and loan translation, each at 3,4%.

Concerning grammatical transformations, the predominant transformations observed are transposition and morphological replacement, which make up 31,1% of this type of transformations each. In contrast, the least utilized grammatical transformation was omission, comprising 3,4% of the total number of grammatical transformations.

In terms of lexical and grammatical transformations, compensation and total reorganization were used most, each taking up 46,7% of the statistics, whereas antonymic translation constituted 6,6% of this transformation group.

Prospects or ideas for possible further research in the area: We see the prospects of further research of emotive lexicon in the scope of translation aspects, specifically exploring such scientific issues as the challenges posed by emotive lexicon in translation, faithful rendering of emotive lexical units, and ways of preserving implicit meanings conveyed by emotive lexical units. We believe that conducting research in these areas will contribute to improving translation quality and enable translators to produce high-quality translations.

BIBLIOGRAPHY

1. Антонюк, С. М. (2009). Збереження емоційно-експресивного забарвлення слова при перекладі. *Актуальні проблеми філології та перекладознавства*, 4, 13–15.
2. Бобер, Н. М. (2021). Особливості застосування емотивної лексики в англomовному художньому дискурсі (на прикладі творчості О. Уальда, Дж. Стейнбека, Дж. Грішем та інших). *Науковий вісник ХДУ. Серія Германістика та міжкультурна комунікація*, 1, 14–19.
3. Болдирєва, М. Є., Сітко, А. В. (2012). Переклад англomовних вигуків. *Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика*. 196–199.
4. Бондарчук, О. В., Воробйова, О. П. (2021). Засоби експресії в англomовному науково-популярному тексті й шляхи її відтворення в українськомовному перекладі. *Nova filologiâ*, 84, 32–37.
5. Волошук, В., Лут, К. (2019). *Конспект лекцій з дисципліни «Стилістика» для студентів 4 курсу спеціальності 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно) Усіх форм навчання* (pp. 30–31). Запоріжжя: ЗНТУ.
6. Гірняк, О. Г. (2019). Підходи до розуміння поняття «емотивна лексика» в сучасній лінгвістиці. *Актуальні проблеми філології та перекладознавства*, 16, 30–33.
7. Глушак, Н. (2014). Особливості відтворення емотивності в романі "Таємний сад" Ф. Г. Бернет. *Актуальні питання гуманітарних наук: Міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка*, 10, 100–104.
8. Гнезділова, Я. В. (2007). *Емоційність та емотивність сучасного англomовного дискурсу: структурний, семантичний і прагматичний аспекти* (автореф. дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук). Київський національний лінгвістичний університет.
9. Головацька, Ю. (2017). До проблеми перекладу нейтральної та емоційно-забарвленої лексики. *Наукові записки Вінницького державного*

- педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського. Серія: Філологія (мовознавство), 25, 205–211.*
10. Григоренко, Г. С. (2014). Особливості вербалізації негативних емоцій у сучасному англomовному художньому дискурсі (на прикладі роману Ніколаса Спаркса «Остання пісня»). *Сучасні філологічні дослідження та навчання іноземної мови в контексті міжкультурної комунікації: Збірник наукових праць*, 1, 223–229.
 11. Зосімова, О., Лисянська, Ю. (2022). Відтворення емоційно забарвленої лексики в англomовному перекладі повісті Марка Вовчка «Інститутка». *Іноземна мова у професійній підготовці спеціалістів: проблеми та стратегії*, 22–24.
 12. Іванова, Н. Д. (2013). Про типологію емотивної лексики. *Філологічні діалоги*, 2, 86–91.
 13. Ковалишин, К. Емотивне значення та формування емотивної лексики. У Я. Гжесяк, І. Зимомря, В. Ільницький (ред.), *Матеріали IV Міжнародної науково-практичної конференції “Розвиток сучасної освіти і науки: результати, проблеми, перспективи”*, Конін – Ужгород – Дрогобич, 15 червня 2018 (с. 335–337). Дрогобич: Посвіт.
 14. Копчикова, І. В. Емотивна лексика: специфіка перекладу. У Н. Замкова (ред.) *Збірник наукових праць VIII всеукраїнської студентської науково-практичної конференції “Актуальні проблеми ефективного соціально-економічного розвитку України: пошук молодих”*, Вінниця, 23 квітня 2019 (с. 188–193). Вінниця: Редакційно-видавничий відділ ВТЕІ КНТЕУ.
 15. Корунець, І. В. (2003). *Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)*. (с. 361) Вінниця: Нова книга.
 16. Крилова, Т., Зіненко, О. (2019). Відтворення емотивної лексики у перекладі роману Ш. Бронте «Джейн Ейр». У А. Гудманян, С. Сидоренко (ред.) *Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції «Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика»*, Київ, 5-6 квітня 2019 (с. 211–218).

17. Кузьменко, К. О. (2017). Емоційно-оцінна лексика в мові сучасних періодичних видань. *Матеріали XLVI науково-технічної конференції підрозділів ВНТУ*.
18. Кухаренко, В. А. (2000). *Практикум з стилістики англійської мови*. Вінниця: Нова книга.
19. Ласінська, Т. А. (2018). Стилiстичнi перекладацькi трансформацiї при вiдтвореннi англiйських архаїзмiв в українських перекладах. *Science and Education: a New Dimension. Philology*, 6(47)(160), 33–35.
20. Лелет, І. О. (2021). Емоційність vs емотивність: взаємозв'язок та розмежування понять. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія*, 1(49), 106–110.
21. Максимов, С. Є. (2012). *Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту (2-ге вид.)*. (с. 144-149). Київ: Ленвіт.
22. Маркевич, Д. (2019, August 20). Мінісловник військового сленгу: «муха», «покемон», «улітка». Армія Inform.
<https://armyinform.com.ua/2019/08/20/minislovnyk-vijskovogo-slengu-muha-rokemon-ulitka/>
23. Мельник, І. В. (2020). Особливості перекладу емотивної лексики в художньому дискурсі. *Актуальні проблеми сучасної науки та освіти*, 57–59.
24. Мінцис, Ю. Б., Мінцис, Е. Є. (2019). Особливості перекладу вигуків у літературній казці Роальда Дала «Чарлі і шоколадна фабрика». *Актуальні проблеми сучасної лінгвістики та методики викладання мови і літератури*, 121–127.
25. Овчаренко, І. Б. (2019). Загальна характеристика емотивної лексики в американському варіанті сучасної англійської мови. *Вісник студентського наукового товариства Донецького національного університету імені Василя Стуса*, 1(11), 81–85.

26. Рибаківа, К. А. (2019). Емотивно-експресивна лексика у складі образу Вікторіанської Англії. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія»*, 2(42), 92–97.
27. Романова, Н. В. (2011). Проблема емоційної і емотивної лексики. *Науковий Вісник Волинського Національного Університету ім. Лесі Українки. Серія «Філологічні науки. Мовознавство»*, 3, 174–178.
28. Романова, Н. В. (2017). Емотивна лексика в сучасній німецькій жіночій прозі. *Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія «Лінгвістика»*, 28, 71–76.
29. Романюк, С. Г., Лучина, С. М. (2022). Функціонування емотивної лексики в художньому тексті та особливості її перекладу українською мовою (на матеріалі роману С. Фрая “The Hippopotamus”). *Записки з романо-германської філології*, 1(48), 100–111.
30. Сокол, Г. Р. (2022). Особливості перекладу емотивної лексики на прикладі твору Аліс Пантермюллер та Данієли Коль «Лотта та її «катастрофи». Заклинателька змій». *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика*, 1(6), 259–262.
31. Стадній, А. С. (2018). *Емотивний компонент конотативного значення дієслів* (Докторська дисертація). Вінницький національний технічний університет. Вінниця.
32. Шахновська, І. І., Кондратьєва, О. В. (2015). Відтворення англійської емоційно маркованої лексики українською мовою (на матеріалі українських перекладів англійської драми). *Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика*, 330–334.
33. Яровенко, Л. С. (2021). *Теорія і практика перекладу: метод. посіб.* видавець Букаєв Вадим Вікторович.
34. Яскевич, О. К. (2011). Особливості емоційно-оцінної лексики та її відтворення англійською мовою (на матеріалі творів Т. Г. Шевченка). *Науковий вісник Південноукраїнського національного педагогічного університету ім. К. Д. Ушинського. Лінгвістичні науки*, 12, 203–212.

35. Goddard, C. (2013). Interjections and Emotion (with Special Reference to “Surprise” and “Disgust”). *Emotion Review*, 6(1), 53–63.
36. Gunner, J. (2018, January 23). Military slang sayings. YOURDICTIONARY. <https://www.yourdictionary.com/articles/military-slang-sayings>
37. Jdetawy, L. F. (2019). The Nature, Types, Motives, and Functions of Swear Words: a Sociolinguistic Analysis. *International Journal of Development Research*, 9(4), 27048–27058.
38. Knaller, S. (2017). Emotions and the Process of Writing. *Writing Emotions: Theoretical Concepts and Selected Case Studies in Literature*, 17–28. Transcript Verlag.
39. Lindquist, K. A., Satpute, A. B., Gendron, M. (2015). Does language do more than communicate emotion? *Current Directions in Psychological Science*, 24(2), 99–108.
40. Ostapenko, S. A., Kuts, M. O. (2022). Methods of rendering emotionally coloured vocabulary in the process of literary translation. *Transcarpathian Philological Studies*, 2(22), 190–193.
41. Yefimov, L., Yasinetska, E. (2011). *Practical Stylistics of English* (pp. 20–21). Vinnytsia: Nova Knyha.

LIST OF REFERENCE SOURCES

42. Новітній англо-український, українсько-англійський словник (2010).
Харків: Промінь. 960 с.
43. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. 4th ed. (2018). Vivar Printing.
1844 p.
44. Oxford Wordpower Dictionary. 4th ed. (2012). Oxford University Press. 839 p.
45. Webster's Third New International Dictionary, Unabridged (2002).
Merriam-Webster. 2816 p.

LIST OF DATA SOURCES

1. Гейзелвуд, А., Кракан, М. (Пер.) (2023). *Гіпотеза кохання*. 416 с.
2. Тартт, Д., Стасюк, Б. (Пер.) (2023). *Таємна історія*. 560 с.
3. Hazelwood, A. (2021). *The Love Hypothesis*. 384 p.
4. Tartt, D. (1992). *The Secret History*. 544 p.

ANNEX

	Source Text (English)	Target Text (Ukrainian)
1.	<i>It was something else that held her back from surrendering herself to the most notorious and soul-sucking circle of hell (i.e., a Ph.D. program).</i>	<i>Від поринання в сумнозвісне коло пекла, яке висмоктувало душі (інакше кажучи, програму аспірантури), її утримувало децю інше.</i>
2.	<i>“Something I’m afraid no one else will discover if I don’t.”</i>	<i>— І я боюся, що ніхто, крім мене, не зможе цього зробити.</i>
3.	<i>She tried to open her eyes through the tears and only barely managed to.</i>	<i>І ледь зуміла розплющити залиті сльозами очі.</i>
4.	<i>Ah, the joys of being impoverished.</i>	<i>Ох же ці радості зубожіння.</i>
5.	<i>“It’s okay.”</i>	<i>— Та нічого страшного.</i>
6.	<i>“Expiration dates are for the weak.”</i>	<i>— Терміни придатності для слабаків.</i>
7.	<i>Unless this dude was Mr. Stanford himself, he really needed to stop calling this his bathroom.</i>	<i>Якщо цей чувак не містер Стенфорд власною персоною, то йому дійсно треба припинити називати цю вбиральню своєю.</i>
8.	<i>Fuck her life.</i>	<i>Хай йому грець.</i>
9.	<i>In the grim, dark hellscape of academia, graduate students were the lowliest of creatures and therefore had to convince themselves that they were the best.</i>	<i>У похмурому і темному пеклі наукової спільноти аспіранти мешкали на найнижчому щаблі, тому докладали чималих зусиль задля переконання себе у своїй же винятковості.</i>
10.	<i>She picked up on his hesitation and instantly felt guilty.</i>	<i>Вона помітила його вагання й одразу ж відчула провину.</i>

11.	<i>Because Dr. Adam Carlsen was a known ass.</i>	<i>Тому що доктор Адам Карлсен був загальновідомим лайном.</i>
12.	<i>Anh looked thunderstruck.</i>	<i>Ань мала такий вигляд, наче в неї влучила блискавка.</i>
13.	<i>“You think so?” he deadpanned.</i>	<i>— Ви так уважаєте? – він залишився незворушним.</i>
14.	<i>She would have glared at him if she could.</i>	<i>Якби Олівія могла, то спопелила б його поглядом.</i>
15.	<i>Or at least, that was what Olive had been telling herself to cover the petrifying truth.</i>	<i>Принаймні саме це розповідала собі Олівія, коли хотіла приховати жахливу правду.</i>
16.	<i>“... I must say, the line between excellent career choice and critical life screwup is getting a bit blurry.”</i>	<i>— ... Маю зазначити, що наразі розмежувальна лінія між блискучою кар’єрою і критичною помилкою в житті здається мені дуже розмитою.</i>
17.	<i>“Listen, I’m really sorry.”</i>	<i>— Послухайте, мені дійсно шкода.</i>
18.	<i>He snorted.</i>	<i>Він пирхнув.</i>
19.	<i>She frowned.</i>	<i>Вона насупилась.</i>
20.	<i>An oddly nice combination.</i>	<i>Напрочуд приємна комбінація.</i>
21.	<i>“You’ll have to fund your work through ludicrously competitive research grants.”</i>	<i>— Вам треба буде шукати, як профінансувати свою роботу, змагаючись за дослідницькі гранти в безглуздо шаленій конкуренції.</i>
22.	<i>Olive scowled.</i>	<i>Олівія насупилася.</i>
23.	<i>“Academia’s a lot of bucks for very little bang.”</i>	<i>— Наукове середовище дуже вибагливе і невдячне.</i>
24.	<i>“Yes.” Her mouth felt dry.</i>	<i>— Так. – У роті в неї пересохло.</i>

25.	<i>Heavy thoughts to have in the presence of a stranger, in the darkness of her closed eyelids</i>	<i>У темряві міцно заплющених очей і в присутності незнайомця ці роздуми здалися їй іще важчими.</i>
26.	<i>She wanted to be less lonely.</i>	<i>Вона хотіла не бути такою самотньою.</i>
27.	<i>“Maybe I’ll see you next year,” she babbled, flushing a little.</i>	<i>— Можливо, наступного року ми знову побачимось, – прошепотіла вона, трохи почервонівши.</i>
28.	<i>He was ... the one who had made Jeremy throw up from anxiety before his qualifying exams; ...</i>	<i>... це він змусив Джеремі блювати від страху напередодні кваліфікаційних іспитів; ...</i>
29.	<i>It was probably for the best, since most of Carlsen’s remaining graduate assistants had perennially shaky hands and often looked like they hadn’t slept in a year.</i>	<i>Мабуть, це було на краще, адже в більшості з тих, хто залишився, постійно тремтіли руки і взагалі був такий вигляд, наче вони цілий рік не лягали спати.</i>
30.	<i>Dr. Carlsen might have been a young academic rock star and biology’s wunderkind, but he was also mean and hypercritical, and it was obvious in the way he spoke, in the way he carried himself, that he thought himself the only person doing decent science within the Stanford biology department.</i>	<i>Можливо, доктор Карлсен і був молодю рокзіркою наукової спільноти і генієм біології, але також він був неймовірно прискіпливим критиканом, а через те, як він розмовляв і поводився, складалося враження, що, на його думку, він єдиний, хто з усієї кафедри біології Стенфордського університету займається справжньою наукою.</i>
31.	<i>He stood in front of Olive, ridiculously intimidating with dark eyes and even</i>	<i>Він стояв перед Олівією, до смішного лякаючи своїми темними очима і ще</i>

	<i>darker hair, staring down from who knows how many inches above six feet—he must have been over half a foot taller than she was.</i>	<i>темнішим волоссям, і дивився на неї з висоти свого величезного зросту (мабуть, був на пів фута вищий за неї).</i>
32.	<i>“That was way more bizarre than—”</i>	<i>— Той був дивніший за...</i>
33.	<i>Dammit.</i>	<i>От дідько.</i>
34.	<i>Anh was her person.</i>	<i>Ань була для неї найближчою.</i>
35.	<i>Like maybe he was already mad.</i>	<i>Або, мабуть, уже розлютився.</i>
36.	<i>“I . . . listen, I don’t mean to be rude, but this is really none of your business.”</i>	<i>— Я... Послухайте, не хочу здаватися невічливою, але насправді вас це не стосується.</i>
37.	<i>He lifted one eyebrow, and for a minute Olive let herself daydream of drowning someone.</i>	<i>Він підняв одну брову, і на якусь мить Олівія дозволила собі помріяти, як вона когось топить.</i>
38.	<i>It had been painfully clear who he was interested in.</i>	<i>Було цілком зрозуміло, хто саме йому сподобався.</i>
39.	<i>“Disappointed and insecure, not at all like the spunky, larger-than-life Anh I am used to.”</i>	<i>— Якою вона була розчарованою і невпевненою, повною протилежністю енергійної, неймовірної Ань, якою я звикла її бачити.</i>
40.	<i>Olive realized that she was rambling and that Carlsen couldn’t have cared less.</i>	<i>Олівія зрозуміла, що розповідає плутано, і що Карлсену це взагалі не цікаво.</i>
41.	<i>“...And I panicked—well.”</i>	<i>— ... І, що ж, я запанікувала.</i>
42.	<i>Olive winced.</i>	<i>Олівія здригнулась.</i>
43.	<i>Suddenly, the enormity of what she had just done fully dawned on her.</i>	<i>Раптом вона цілком усвідомила серйозність того, що накоїла.</i>

44.	<i>“It was a horrible thing to do, though I really didn’t want to...”</i>	<i>— Я повелася жахливо, хоча насправді не хотіла...</i>
45.	<i>What a disaster of a day.</i>	<i>Який жахливий день.</i>
46.	<i>Her heart skipped a beat.</i>	<i>На мить її серце завмерло.</i>
47.	<i>She twisted her face in a grimace.</i>	<i>Вона скривилася.</i>
48.	<i>The situation was depressingly simple: Olive was alone in the world.</i>	<i>Ситуація була гнітюче простою: Олівія була сама-самісінька.</i>
49.	<i>Olive was feeling pretty damn grateful right at the moment.</i>	<i>Олівія почувалася збіса вдячною.</i>
50.	<i>Then enraged.</i>	<i>Потім розлючена.</i>

РЕЗЮМЕ

Курсова робота присвячена вивченню способів перекладу емотивної лексики на матеріалі сучасного художнього дискурсу. У ході роботи висвітлено погляди науковців на емотивну лексику, її класифікацію, способи вираження емотивності в тексті, описано існуючі способи перекладу емотивної лексики у сучасному художньому дискурсі, проаналізовано зразок тексту сучасного художнього дискурсу і здійснено перекладацький аналіз фактичного матеріалу дослідження (емотивних лексичних одиниць, усього 73 одиниці). Крім того, у курсовій роботі складено діаграми, що містять статистику щодо частоти використання різних способів перекладу емотивної лексики.

Ключові слова: переклад, перекладацький аналіз, емотивна лексика, сучасна художня література, художня проза.